

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie mam ulgi w duchu moim nie znaleźć ja Tytusa brata mego ale rozstawszy się z nimi wyszedłem do Macedonii
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nie miałem w moim duchu* ulgi, ponieważ nie odnalazłem Tytusa,** mego brata; pożegnałem ich więc i odszedłem do Macedonii.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nie miałem ulżenia (dla) ducha mego (z powodu) nie znaleźć ja* Tytusa, brata mego, ale pożegnawszy się z nimi wyszedłem do Macedonii. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie mam ulgi (w) duchu moim nie znaleźć ja Tytusa brata mego ale rozstawszy się (z) nimi wyszedłem do Macedonii
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie miałem jednak spokoju ducha, ponieważ nie znalazłem tam Tytusa, mego brata. Pożegnałem więc Troadczyków i odszedłem do Macedonii.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie zaznałem spokoju ducha, <i>bo</i> nie znalazłem Tytusa, mego brata. Rozstawszy się więc z nimi, wyruszyłem do Macedonii.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie miałem ulżenia w duchu moim dlatego, że nie znalazł Tytusa, brata mego; ale rozstawszy się z nimi, poszedłem do Macedonii.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nie miałem uspokojenia duchowi memu, przeto że nie znalazł Tytusa brata mego, ale pożegnawszy się z nimi, poszedłem do Macedonijej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	duch mój nie zaznał spokoju, bo nie spotkałem Tytusa, brata mego. Pożegnałem się przeto i wyruszyłem do Macedonii.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie zaznałem spokoju ducha, bo nie zastałem tam Tytusa, mego brata; toteż pożegnawszy się z nimi, odszedłem do Macedonii.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	mój duch nie zaznał spokoju, bo nie spotkałem Tytusa, mego brata. Pożegnałem się więc i wyruszyłem do Macedonii.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	nie zyskałem pokoju ducha, gdyż nie zastałem mego brata Tytusa. Rozstałem się więc z nimi i wyruszyłem do Macedonii.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	nie zaznałem w duszy spokoju, bo nie znalazłem Tytusa, mego brata. A zatem pożegnawszy się z nimi, odpłynąłem do Macedonii.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Byłem jednak bardzo zaniepokojony, bo nie zastałem tam

¹⁾ <x>230 77:3</x>; <x>330 3:14</x>; <x>340 7:15</x>; <x>520 1:9</x>; <x>530 16:18</x>

²⁾ <x>540 7:6</x>; <x>540 8:6</x>; <x>540 12:18</x>; <x>550 2:1</x>; <x>620 4:10</x>; <x>630 1:4</x>

³⁾ <x>510 20:1</x>; <x>540 1:16</x>; <x>540 7:5</x>; <x>540 8:1</x>; <x>540 9:2</x>

⁴⁾ "(z powodu) nie znaleźć ja" to wyrażenie stanowi jedno pojęcie, zamienione na rzeczownik dzięki użyciu rodzajnika.

	literacki	Współczesny Przekład	Tytusa, naszego brata; wtedy pożegnałem się i ruszyłem w drogę do Macedonii.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nie zaznałem spokoju, bo nie zastałem Tytusa, mego brata. Pożegnałem się zatem i wyruszyłem do Macedonii.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не мав я спокою мого духа, бо не знайшов там мого брата Тита; попрощавшись із ними, рушив я до Македонії.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	nie miałem odprężenia w moim duchu, gdyż nie znalazłem mojego brata Tytusa; więc pożegnałem się z nimi i poszedłem do Macedonii.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	nie mogłem się uspokoić, bo nie zastałem mego brata Tytusa. Pożegnałem więc tamtejszych ludzi i wyruszyłem dalej, do Macedonii.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	nie doznałem ulgi w moim duchu, bo nie znalazłem Tytusa, mego brata, lecz pożegnałem się z nimi i odszedłem do Macedonii.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niepokoilem się jednak, bo nie spotkałem Tytusa, mojego drogiego przyjaciela. Dlatego pożegnałem się ze wszystkimi i udałem się do Macedonii.